Analyse syntaxique
du propos prophétique rapporté
إِعْرَابُ الحَدِيثِ

بسم اللّه الرحْمن الرحيم

إِنَّمَا الأَعْمَالُ بالنِّيَّاتِ

وإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ ما نَوَى

فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ
فَهِجْرَتُهُ إِلى اللهِ وَرَسُولِهِ،

وَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا
فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ

L’alphabet et sa transcription

ء	â	b	t	th	j	h̲ / ḥ	kh	d	dh	r	z	s	sh	s̲ / ṣ
أ	ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
ؤ	ـا	ـبـ	ـتـ	ـثـ	ـجـ	ـحـ	ـخـ	د	ذ	ر	ز	ـسـ	ـشـ	ـصـ
ئ	ـا	ـب	ـت	ـث	ـج	ـح	ـخ	د	ذ	ر	ز	ـس	ـش	ـص

d̲ / ḍ	t̲ / ṭ	z̲ / ẓ	3 / ʿ	gh / ġ	f	q	k	l	m	n	h	w	y
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي
ـضـ	ـطـ	ـظـ	ـعـ	ـغـ	ـفـ	ـقـ	كـ	ـلـ	ـمـ	ـنـ	ـهـ	و	ـيـ
ـض	ـط	ـظ	ـع	ـغ	ـف	ـق	ـك	ـل	ـم	ـن	ـه	و	ـي

La déclinaison

	مَنْصُوب « accusatif »	مَجْرُور « génitif »	رَفْع « nominatif »
مَعْرِفَة « défini »	ـَ	ـِ	ـُ
نَكِرَة « indéfini »	ـً	ـٍ	ـٌ

La phrase nominale

الجُمَلُ الاِسْمِيَّة		
الخَبَرُ	←	المُبْتَدَأُ
« L’information » (prédicat) au nominatif indéfini en « –un »		« Le démarreur » (le sujet) au nominatif en « –u »

La phrase verbale

الجُمَلُ الاِسْمِيَّة				
المَفْعُول بِهِ	←	الفَاعِلُ	←	الفِعْلُ
L’objet du verbe transitif à l’accusatif en « –a »		L’agent du verbe au nominatif en « –u »		Le verbe au présent ou passé

Une phrase en إِنَّ

خَبَرُ إِنَّ	←	اِسْمُ إِنَّ	←	إِنَّ
Au nominatif avec terminaison en « –u »		À l’accusatif avec terminaison en « –a »		

1ère phrase

إِنَّمَا الأَعْمَالُ بالنِّيَّاتِ

إِنَّمَا

كَافَّةٌ وَمَكْفُوفَةٌ

Cet outil est composé de :

مَا	إِنَّ
كَافَّة	مَكْفُوفَة
« Celui qui empêche »	« Celui qui est empêché »

- La première partie إِنَّ est appelée حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ c'est-à-dire qu'elle affermit le propos et met à l'accusatif son objet qui s'appellera اِسْمُ إِنَّ.
- Le pronom relatif مَا va représenter la phrase الأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ :

إِنَّمَا الأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ

مَا est appelée كَافَّة [l'empêcheur] parce que ce sera lui qui prendra la marque de l'accusatif en « -a » empêchant ainsi إِنَّ de mettre à l'accusatif tout autre élément de la phrase.

الأَعْمَالُ بالنِّيَّاتِ

الجُمْلُ الاِسْمِيَّةُ

La phrase nominale

Ici nous avons :

الجُمَلُ الاِسْمِيَّةُ		
المُبْتَدَأُ	الخَبَرُ	
الأَعْمَالُ	مَحْذُوفُ خَبَرٍ	بِالنِّيَّاتِ
Agent de la phrase nominale	خبر omis et supposé « être »	Syntagme prépositionnel rattaché au خبر
		المُتَعَلِّقُ

- L'agent de la phrase nominale est toujours au cas nominatif et porte le « –u » en terminaison.
- Faisant partie du خبر, le syntagme prépositionnel sera alors considéré au cas nominatif.
- Le syntagme prépositionnel vient se rattacher au خبر omis. Ce type de relation est appelé مُتَعَلِّق. Ce syntagme commence par une préposition (appelée حَرْف). La préposition بِ est employé pour indiquer une manière de faire, un moyen accompagnant une action.

بِالنِّيَّاتِ

المُتَعَلِّقُ

Le complément (« le rattaché »)

Description du syntagme prépositionnel جَرٌّ وَمَجْرُورٌ [traction et tracté] :

جَرٌّ وَمَجْرُورٌ	
الجَارُّ	المَجْرُورُ
بِ	النِّيَّاتِ
« le tracteur »	« le tracté » au cas génitif avec terminaison en « –i »

La « traction » d'un mot par un autre est le **cas génitif**.

2ème phrase

وإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ ما نوَى

و

- Cette phrase commence par le connecteur neutre وَ appelé حَرْفٌ عَطْفٌ [particule de coordination].
- Suit la particule إِنَّمَا. Le pronom relatif مَا va représenter la phrase لِكُلِّ امْرِئٍ ما نَوَى :

إِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ ما نَوَى

لِكُلِّ امْرِئٍ ما نوَى

الجُمْلُ الِاسْمَيَّةُ

La phrase nominale

Nous avons ici le خبر « antéposé », appelé الخَبَرُ المُقَدَّمُ suivi de l'agent de la phrase nominale « retardé » appelé المُبْتَدَأُ المُؤَخَّرُ :

الجُمْلُ الِاسْمَيَّةُ		
المُبْتَدَأُ المُؤَخَّرُ	الخَبَرُ المُقَدَّمُ	
ما نوَى	لِكُلِّ امْرِئٍ	مَحْذُوفُ خَبَرٍ
Agent de la phrase nominale	Syntagme prépositionnel rattaché au خبر	خبر omis et supposé

لِكُلِّ

Le خبر prépositionné commence par un syntagme prépositionnel appelé جَرٌّ وَمَجْرُورٌ [traction et tracté]:

جَرٌّ وَمَجْرُورٌ	
المَجْرُورُ	الجَارُّ
كُلِّ	لِ

- كُلّ étant le « tracté », il aura pour terminaison le marqueur du génitif « –i ».

Suit un rapport d'annexion appelé إضَافَة [complément du nom] :

كُلِّ امْرِئٍ

الإِضَافَةُ

L'annexion

Un rapport d'annexion se divise en 2 partie :

- المُضَافُ [l'annexé]
- المُضَافُ إِلَيهِ [celui vers qui va l'annexé]

الإِضَافَةُ	
المُضَافُ إِلَيهِ	المُضَافُ
امْرِئٍ	كُلِّ
« Celui vers qui va l'annexé »	« L'annexé »

- Le المُضَافُ إِلَيهِ est également nommé مَجْرُورٌ car il est « tracté » par le mot qui le précède. Il portera alors la marque du cas génitif en « -i ».
- Le « -i » est ici doublé [ـٍ] pour marquer le cas indéfini du nom, et la terminaison sera prononcée « -in ».

ما نَوَى

الصِّلَةُ

La relative

Nous avons ici le المُبْتَدَأُ المُؤَخَّرُ composé de deux mots formant une proposition relative :

الجُمْلَةُ المَوْصُولَةُ	
اِسْمُ المَوْصُولِ	صِلَةُ المَوصُولِ
ما	نَوَى
Lit. : « le connecté »	La phrase verbale

- مَا prend ici le sens d'un pronom relatif appelé اِسْمُ المَوْصُولِ.
  - Le sens estimé sera celui du pronom démonstratif الَّذِي.
  - Il est indéclinable mais nous l'envisagerons au cas nominatif, étant le خبر de la phrase nominale.
- نَوَى est un verbe au مَاضِي [accompli] qui est le « passé composé » français.
  - La terminaison est en « -a » mais le marqueur n'apparaît pas à cause du type de lettre finale ى.
  - Le verbe est à la 3ème personne du masculin singulier. L'agent 3ème personne du verbe arabe au passé est dit مُسْتَتِرٌ [inséré et dissimulé] dans le verbe.

3ème phrase

فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ فَهِجْرَتُهُ إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ

فَمَنْ

الشَّرْطُ

Le conditionnel

Nous avons ici deux particules :

- La prépostition **ف** introduisant la phrase nominale, et qui est appelée ici **اِسْتِئْنافِيَّة** [celle qui cherche à interpeler] servant à amener ici une sentence en lien avec ce qui a été dit précédemment. Cette particule **ف** est un connecteur qui n'est pas neutre.
- Le pronom impersonnel **مَنْ** sert à interroger et ici, il sert à introduire une phrase conditionnelle.

Description de la phrase

- **مَنْ** C'est une phrase nominale où **مَنْ** le **مبتدأ** est une particule du conditionnel. De ce fait, le **خبر** de cette phrase nominale particulière se divise en deux parties :
  - La condition **الشَّرْطُ**
  - La réplique **الجَوَابُ**

Voici reformulé :

الجُمَلُ الإسْمِيَّةُ		
الخَبَرُ		المُبْتَدَأُ
الجَوَابُ La réplique فَهِجْرَتُهُ إِلى اللهِ وَرَسُولِهِ	الشَّرْطُ La condition كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ	إِسْم شَرْط جازِم Pronom du cond. de l'apocope مَنْ

- La particule مَنْ est indéclinable et reste avec son سُكُون [ـْ].
- Le خبر de cette phrase nominale en مَنْ est composé :
  - d'une phrase verbale commençant par le verbe كَانَ
  - d'une phrase nominale commençant par le connecteur ف :

الجَوَابُ	الشَّرْطُ
الجُمَلُ الإسْمِيَّةُ	الجُمَلُ الفِعْلِيَّةُ
فَهِجْرَتُهُ إِلى اللهِ وَرَسُولِهِ	كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ

Description d'une phrase en كَانَ

C'est une phrase verbale commençant par un type particulier de verbes appelés ناقِص [déficient, incomplet]. Ce type de verbes est utilisé pour les descriptions.

Voici la structure d'une phrase commençant par كان :

الجُمَلُ الفِعْلِيَّةُ		
خَبَرُ كَانَ	إِسْمُ كَانَ	كَانَ
Terminaison en « –a »	Terminaison en « –u »	Indéclinable

Le verbe كانَ met :

- le مُبتَدَأ au nominatif avec terminaison en « –u »
- l'objet à l'accusatif en « –a ».

كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ

الشَّرْطُ

La condition

كَانَتْ

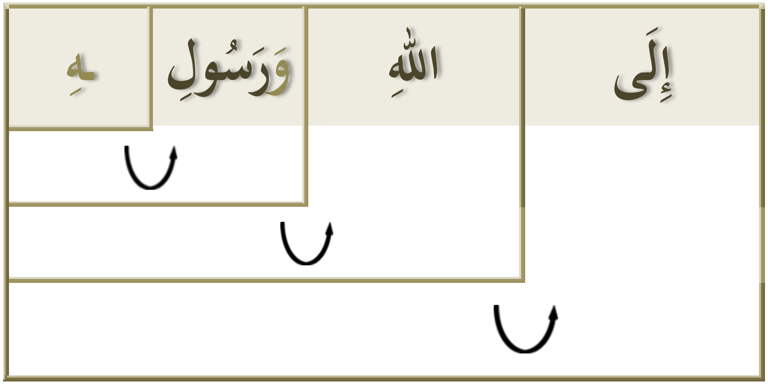
Nous avons une phrase verbale commençant par كَانَ portant ici la marque du féminin تْ :

- هِجْرَتُهُ est le اسم كان. Ce syntagme est un الإِضَافَةُ [une annexion] : le nom هِجْرَةُ est annexé par le pronom ـه (attaché au pronom, le ة devient ت). Le nom porte le « –u » en tant que اسم كان est le pronom ـهُ est lui indéclinable avec son « –u ».
- إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ est le complément du خبر omis. Appartenant au خبر il est en postion de l'accusatif, étant خبر كان.

الجُمْلُ الفِعْلِيَّةُ			
الجُمَلُ الاِسْمَيَّةُ			فِعْل ماضٍ نَاقِص
خَبَرُ كَانَ		إِسْمُ كَانَ	كَانَتْ
إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ	مَحْذُوفُ خَبَرِ كَانَ	هِجْرَتُهُ	
المُتَعَلِّقُ		الإِضَافَةُ	

- المُتَعَلِّقُ [le rattaché] est composé d'un جَرٌّ وَمَجْرُورٌ avec la préposition إِلَى où :
  - le وَ connecte le 2ème nom au 1er et tous deux sont au cas génitif avec terminaison en « –i ».

- رَسُولِهِ est une إضافة fait du nom رَسُولِ annexé par le pronom ـهِ tous deux portant le « -i » du génitif, le 1er parce qu'il est مجرور de la préposition إِلَى. Le nom est coordonné par وَ connecteur neutre عَطْف et le nom رَسُولِ est appelé اِسْمٌ مَعْطُوفٌ [le coordonné].



فَهِجْرَتُهُ إِلى اللهِ وَرَسُولِهِ

الجَوَابُ

La réplique

فَ

Le connecteur ف est appelé ici وَاقِعَة [celui qui fait se rencontrer] en mettant en rapport la phrase précédente, la الشرط, avec la phrase suivante, le جواب.

الجُمَلُ الاِسْمِيَّةُ			فَ وَاقِعَة
الخَبَرُ		المُبْتَدَأُ	فَ
إِلَى اللهِ وَرَسُولِهِ	مَحْذُوفُ خَبَرٍ	هِجْرَتُهُ	
المُتَعَلِّقُ		الإِضَافَةُ	

Cette phrase est au mode de l'apocope : جَزْم.

4ème phrase

وَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ

وَمَنْ

الشَّرْطُ

Le conditionnel

- وَ Nous avons vu que la première phrase conditionnelle commençe par le connecteur ف appelée اِسْتِئْنافِيَّة [celle qui cherche à interpeler]. Le connecteur neutre وَ est fait ici pour marquer la continuité. Elle garde son rôle neutre de coordination tout en prenant le sens du connecteur ف. Le وَ est appelée ici اِسْتِئْنافِيَّة.
- Le pronom impersonnel مَنْ est ici مبتدأ et sert à introduire une phrase conditionnelle.

Cette phrase est de même structure que la précédente.

Description de la phrase nominale

الجُمَلُ الِاسْمِيَّةُ	
الخَبَرُ	المُبْتَدَأُ
كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ	مَنْ

Description du خبر de مَنْ

الجُمَلُ الاِسْمِيَّةُ	الجُمَلُ الفِعْلِيَّةُ
الجَوَابُ La réplique فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ	الشَّرْطُ La condition كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا

Dans ce tableau, nous voyons que le خبر est composé d'une phrase verbale puis d'une phrase nominale.

كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا
أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا

الشَّرْطُ

La condition

Voici la structure de cette phrase verbale :

<table>
<tr><th colspan="3">الجُمَلُ الفِعْلِيَّةُ</th></tr>
<tr><td colspan="2">الجُمَلُ الاِسْمِيَّةُ</td><td rowspan="3">فِعْل ماضٍ نَاقِص
كَانَتْ</td></tr>
<tr><td>خَبَرُ كَانَ</td><td>إِسْمُ كَانَ</td></tr>
<tr><td>لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا</td><td>هِجْرَتُه</td></tr>
<tr><td></td><td>الإِضَافَةُ</td><td></td></tr>
</table>

Comme vu précédemment, le مبتدأ est une إِضَافَة se composant d'un nom annexé et du pronom ـه qui l'annexe.

لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَو امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا

Nous avons ici le connecteur أَو qui a un rôle de distribution, reprenant le sens de la préposition لِ ou simplement additionnant le 2ème syntagme ou 1er.

	مَجْرُورٌ			مَجْرُورٌ	جارٌّ
يَنْكِحُهَا	امْرَأَةٍ	أَو	يُصِيبُهَا	دُنْيَا	لِ

De ce fait, nous avons deux مَجْرُورٌ pour la préposition ل :

- دُنْيَا ici il est impossible de mettre la marque du génitif de par la structure du mot.
- امْرَأَةٍ porte la marque du génitif indéfini.

يُصِيبُهَا et يَنْكِحُهَا sont deux phrases verbales ajoutées au nom qui les précède pour le décrire :

يُصِيبُهَا

الصِّفَة

La description

- Le verbe يُصِيبُ est la 3ème personne du singulier avec pronom inséré (caché) au présent de l'indicatif مَرْفُوع et donc portant en terminaison une ضَمَّة [ـُ].
- Ce verbe est suivi du pronom attaché هَا qui est l'objet du verbe. Il est donc à l'accusatif mais indéclinable portant un سُكُون [ـْ].

يَنْكِحُهَا

الصِّفَة

La description

- Le verbe يَنْكِحُهَا est la 3ème personne du singulier avec pronom inséré (caché) au présent de l'indicatif مَرْفُوع et donc portant en terminaison une ضَمَّة [ـُ].
- Ce verbe est suivi du pronom attaché هَا qui est l'objet du verbe. Il est donc à l'accusatif mais indéclinable portant un سُكُون [ـْ].

فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ

الجَوَابُ

La réplique

Le connecteur ف est appelé ici وَاقِعَة [celui qui fait se rencontrer] en mettant en rapport la phrase précédente, la الشرط, avec la phrase suivante, le جواب :

الجُمْلُ الاِسْمِيَّةُ			فَ وَاقِعَة
الخَبَرُ		المُبْتَدَأُ	فَ
إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ	مَحْذُوفُ خَبَرٍ	هِجْرَتُهُ	
المُتَعَلِّقُ		الإِضَافَةُ	

Cette phrase est au mode de l'apocope : جَزْم.

Le المُتَعَلِّقُ commence par la préposition إِلَى, nous avons un جرّ ومجرور :

مَجْرُورٌ	جَارٌّ
مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ	إِلَى

Le مجرور est une phrase relative :

صِلَةُ المَوْصُولِ		الاِسْمُ المَوصُولُ
إِلَيْهِ	هَاجَرَ	ما
المُتَعَلِّقُ		

هَاجَرَ إِلَيْهِ

- هَاجَرَ est un verbe au ماضٍ [passé composé] à la 3ème personne du singulier avec pronom inséré (caché) et consruit avec en terminaison une فَتْحَة [ـَ].
- إِلَيْهِ est un جرّ ومجرور et le مجرور porte le « –i » en terminaison :

مَجْرُورٌ	جَارٌّ
ـهِ	إِلَى